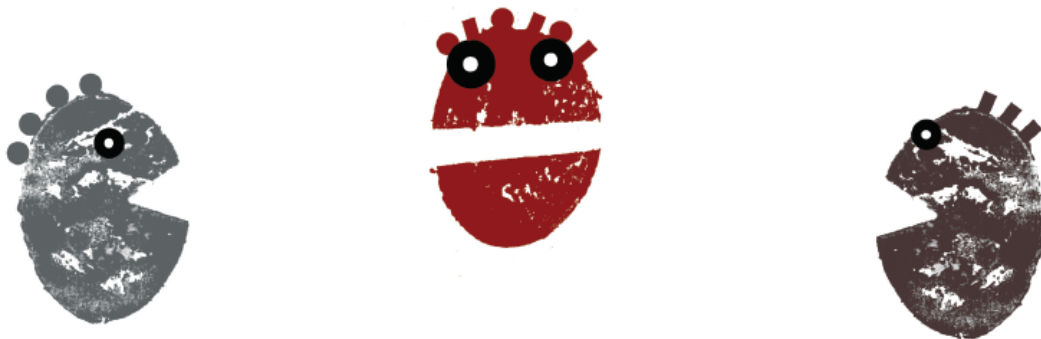


	* אסטרטגיות לניווט השיח
4 בדצמבר	* תרגום במשטרה ובבתי-משפט – מאפיינים ומגבלות (הרצאת אורח)
11 בדצמבר	<p>סימולציות של דילמות אתיות</p> <p>דוגמה 1: אישה כבת 35 מתלוננת על כאבים בצד. אומרת שנפלה מהמיטה. נראית מאוד מוטרדת. רופא שולח אותה לצילום ולבדיקות נוספות – שתן לכללית, ספירת דם, כימיה. האישה מספרת למתורגמנית שלמעשה לא נפלה מהמיטה ושבעלה מכה אותה. מבקשת מהמתורגמן שלא יספר לרופא אבל ש"יחליץ" אותה מהבדיקות כיוון שאין לה זמן ללכת לעשות אותן.</p> <p>דוגמה 2: המטופלת מצפה מהרופא שייתן לה אחוזי נכות מספיקים כך שלא תצטרך לעבוד ואולי תקבל גם כסף לעזור לבת. הרופא אינו עונה על ציפיותיה ושולח אותה לבדיקות נוספות. המטופלת מיואשת ולאחר שהרופא נותן לה את טפסי הבדיקות היא מבקשת מהמתורגמן את מספר הטלפון שלו, כדי שתוכל לשוחח איתו אחר כך. היא רוצה שהוא יעזור לה להשיג אחוזי נכות, ולמלא את הטפסים לביטוח לאומי. שואלת אותו אם יוכל לבוא איתה לוועדת החריגים בשבוע הבא כדי שייסביר להם כמה מצבה קשה – "אתה הרי כמו רופא, אתה תסביר להם יותר טוב ממני". ברוב ייאושה היא מספרת לו גם על הבן החולה ושואלת לעצתו הרפואית.</p> <p>דיון בקודים אתיים שונים בארץ ובעולם, ובקונפליקטים אתיים ורגשיים הנוצרים בין הנאמר בקוד הכתוב לבין המתרחש בשטח</p>
18 בדצמבר	[חנוכה]
25 בדצמבר	איזו מין דו-לשוניות – עברית וערבית בישראל כמקרה מבחן סוציו-לשוני (הרצאת אורח – גב' דפנה יצחקי, דוקטורנטית) סיום חתימה על חוזי התנדבות (הנושא יוסבר בהמשך).
1 בינואר	צפייה בסימולציות + דיון
8 בינואר	דיווחים ראשונים מן השטח מינוח בסיסי (רפואי, משפטי, סוציאלי, פסיכולוגי ועוד) בעברית. כלים לבניית מאגר מינוח [מילונים, אינטרנט וכו']
15 בינואר	מינוח (בקבוצות, לפי שפות, עם מומחים. תחומי המינוח ייקבעו על-פי פריסת המוסדות שבהם מתדנבים חברי כל קבוצה): קבוצה 1: דוברי ערבית (מינוח) קבוצה 2: דוברי אמהרית (מינוח) קבוצה 3: דוברי רוסית (מינוח) קבוצה 4: דוברי אנגלית ודוברי צרפתית (מינוח) קבוצה 5: דוברי ספרדית (מינוח) קבוצה 6: מעורבת (בדיקת קודים אתיים)
22 בינואר	+ דיווחים מן השטח + הערכות לשיבוצים ופעילות בחופשת הסמסטר, לשמירה על רצף הרצאת סיכום הסמסטר

בהמשך: סילאבוס לסמסטר ב' – מרצה: גב' מיכל שוסטר



שולטים בעוד שפה?

רוצים לתרום לחברה וגם לקבל כסף?

רוצים להתמחות בנושא ייחודי?

רוצים קורס חווייתי ללא בחינות?

המחלקה לתרגום וחקר התרגום פותחת בשנה"ל הקרובה קורס ראשון מסוגו:

מתורגמות קהילתית

קורס כללי שנתי (01-600-50), תשס"ז. יום שני, 18:00 עד 19:30

הקורס מיועד לסטודנטים בעלי שליטה בשפה כלשהי בנוסף לעברית ובעלי נכונות להשתתף במסגרת המשלבת לימוד אקדמי ושירות קהילתי, ובכך לתת מענה לצרכיהם של עולים חדשים, בני-מיעוטים, מהגרי-עבודה ואחרים, הנקלעים למצוקה בשל הקושי לתקשר בעברית עם נציגי הרשויות, בכלל, ומוסדות מערכת הבריאות, בפרט.

כך, לדוגמה, יוכלו סטודנטים דוברי אמהרית או ערבית או רוסית או כל שפה זרה אחרת לרכוש את יסודות הידע הדרוש כדי לעבוד כמתורגמנים בתחנות משטרה, בתי-משפט, בתי-חולים, תחנות טיפת חלב, מרכזים לבריאות הנפש, מכונים לטיפולים פרא-רפואיים, שירותי רווחה, שירותי ייעוץ לאזרח ועוד.

השיבוץ בעבודה המעשית יתבצע תוך התחשבות בהעדפותיו של הסטודנט, מבחינת תחומי העניין והשעות.

הקורס מיועד, בין היתר, לסטודנטים דוברי ערבית, רוסית, אמהרית, צרפתית וספרדית.

הקורס מעניק 3 נקודות זכות ומלגה כספית.

לפרטים נא לפנות למחלקה לתרגום וחקר התרגום, טלפון 03-5318227